

RESEÑAS DE LIBROS

Gunnar Thompson, *American Discovery, The Real Story*, Seattle, WA, Argonauts Misty Isles Press, 1992. Pp: xx + 396.

GUNNAR THOMPSON, L'ENFANT TERRIBLE de la antropología a la *New Age*, ¡vuelve a cabalgar! En 1989, en *Nu Sun, Asian American Voyages 500 B.C.*, Thompson aseveró que el Nuevo Mundo fue descubierto por los chinos hacia el año 500 a.C. (y posteriormente por los hindúes). En el volumen bajo consideración aquí, Thompson amplía un poco la lista de los descubridores que, según él (p. ix), actualmente debería incluir también a japoneses, egipcios, africanos occidentales, fenicios, árabes, judíos, británicos, noruegos, iberos, celtas, italianos, polinesios, ¡y "muchos otros más"! "Eventualmente, cada grupo étnico participó en la gran cabalgata del descubrimiento de América, y el Nuevo Mundo se transformó en un congreso de la diversidad étnica —la primera Organización de Naciones Unidas" (*ibid.*). Thompson es un hombre de conceptos clave. En *Nu Sun* la idea básica involucra lo que él llama la "señal del poder universal" (*omnibus power sign*), en realidad un complejo de trece signos conocidos en China desde tiempos neolíticos, que aparecen en su conjunto en el Nuevo Mundo —y primero en tierras mayas— sólo después del año 500 a.C. Para Thompson este hecho, si es que realmente fue hecho, implica la llegada repentina al Nuevo Mundo de exploradores y/o comerciantes chinos ya hace 2 500 años. En *American Discovery*, el concepto clave es que los grandes océanos, lejos de ser barreras, en realidad sirven para unir los distintos continentes,¹ y Thompson intenta comprobar esta hipótesis mediante un esmerado examen de las grandes corrientes oceánicas que, para él, son las cintas transportadoras de la difusión cultural. Curiosamente el mapa que proporciona en las pp. xii-xiii —que detalla no menos de once de las corrientes oceánicas más importantes— sirve en gran medida para dar apoyo a esta idea: de una manera u otra esas corrientes sí enlazan al Nuevo Mundo con todos los continentes del Viejo. En el pasado muchos investigadores, como Barry Fell, Cyrus Gordon y el mismo Thompson, han aventurado atrevidas teorías específicas sobre supuestos contactos culturales. La tentativa de Thompson en el volumen que aquí consideramos,

¹ Lo mismo se puede decir de las estepas de Asia Central (el "mar de yerba"); cf. William H. McNeill y su concepto del "gradiente de las estepas" (*steppe gradient*) tal como se expone en *The Rise of the West* (Chicago, 1963).

es proporcionar una *teoría general* para dar cuenta de estos contactos. El libro, por supuesto, tiene sus fallas; por ejemplo, Thompson quizá acepte sin el adecuado sentido crítico casi todo lo que dicen autores como Fell, Gordon y otros por el estilo. También, al igual que en el caso de *Nu Sun*, *American Discovery* muestra varias huellas de que fue confeccionado demasiado aprisa (¿acaso para lo del quinto centenario?). No obstante, es un libro de destacada importancia. Thomas Kuhn ha hablado del "cambio de los paradigmas" (*paradigm shift*).² Según Kuhn, "Los paradigmas científicos (i.e., los sistemas teóricos que prevalecen) tienden a durar más que las anomalías observadas que, hablando lógicamente, deberían destruirlos" (*Encyclopaedia Britannica*, 1985, v. 25, p. 94). El cambio de los paradigmas se produce cuando un complejo de fuerzas, no todas relacionadas directamente con la ciencia en cuestión, ponen a tal punto de relieve las anomalías, que se vuelve la elaboración de un nuevo paradigma. El nuevo paradigma suele ser algo muy difícil de aceptar por parte de los partidarios del viejo paradigma, frecuentemente por razones no científicas sino personales y/o emocionales, sobre todo porque a veces un paradigma involucra toda una constelación de creencias, valores y técnicas, etcétera, compartidas por una comunidad entera. Parece que sólo se puede producir un cambio cuando en un campo de estudio entra una nueva generación de investigadores no comprometidos con el paradigma prevaleciente. Siguiendo esta lógica, en el libro de Thompson quizá se pueda vislumbrar un nuevo paradigma para los contactos culturales precolombinos entre el Nuevo y el Viejo Mundo.

RUSSELL MAETH CH.

Edwin G. Pulleyblank; *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese and Early Mandarin*, Vancouver, UCB Press, 1991. Pp. VII + 488.

COMO DECIA YA HACE ONCE AÑOS (cf. R.M.Ch., "Algunas convenciones fonéticas en la poesía de T'ang", en *Estudios de Asia y África*, núm. 51, enero-marzo 1982, pp. 94-113), el hecho de que los poemas chinos sean construcciones de palabras que poseen significados arbitrarios, es algo que oscurece significativamente la escritura china (p. 94). O sea, los caracteres chinos, o "sinogramas" (*Han tzu*) constituyen un sistema de escritura

² Cf. Thomas Kuhn, *The Structure of Scientific Revolutions* (Chicago, 1962, 1970).

cuya meta es sencillamente, representar la sílaba significativa, es decir, el morfema. Para una exposición sumamente clara de la relación entre el idioma chino y su sistema de escritura, véase John DeFrancis, *The Chinese Language, Fact and Fantasy* (Hawai, 1984); véase también, R.M.Ch., "Sobre la escritura del este de Asia", 1a. y 2a. partes, respectivamente, en *Estudios de Asia y África*, núm. 71 (enero-marzo 1987) y núm. 78 (enero-abril 1989). Otro problema respecto del entendimiento entre el idioma y el sistema de escritura en China es el hecho de que el chino, como cualquier otro idioma, ha cambiado mucho fonéticamente durante el transcurso de los siglos. Y aquí valdría la pena recordar otra vez la queja de E. Bruce Brooks ("Journey to the West: An Asian Prosodic Embassy in the Year 1972", en *Harvard Journal of Asiatic Studies* [1975], pp. 221-274) sobre la presentación de cinco poemas chinos cuyas fechas van desde el primer milenio a.C. hasta el siglo xi d.C., todos transcritos en mandarín moderno (en W.K. Wimsatt, comp., *Versification: Major Language Types*, NYU Press, 1975): "Un problema más fundamental en cuanto a la transcripción [...] surge del hecho obvio de que los cinco poemas, esparcidos como están a lo largo de casi dos milenios, no están en una sino en cinco variedades de no pekinés, cada una de las cuales requiere un tratamiento compensatorio separado" (pp. 225-226).¹ La meta de este libro es precisamente proporcionar ese tipo de "tratamiento compensatorio" para tres etapas fonológicas del chino, denominadas respectivamente: "early middle chinese", "late middle chinese" y "early mandarin".

Hay un resumen del contenido del libro, bastante manejable, que se encuentra en la p.1; aquí nos hemos tomado la libertad de adaptarlo y aumentarlo libremente. El *Lexicon* del profesor Pulleyblank es una secuela del *Middle Chinese: a study in historical phonology* (1984) del mismo autor, donde se proporcionan detalladamente los procedimientos que siguió el autor para la reconstrucción fonética de los tipos de chino indicados por el término "middle chinese". En el libro que se reseña, se presentan los frutos concretos de estos procedimientos; es decir, las pronunciaciones de aproximadamente 8 000 caracteres chinos en tres etapas históricas distintas. "Early middle chinese" es el lenguaje del diccionario de rimas titulado *Ch'ieh-yun* (601 d.C.). En ese diccionario se estableció el esquema de rimas para la "poesía regulada" (*lü shih*), que rige aún hasta nuestros días. Además, ése fue el idioma en el que se escribió una gran parte de la poesía temprana de la dinastía T'ang (618-906), generalmente concebida como la edad dorada de la poesía china. El "Late middle chine-

¹ Los poemas involucrados son: 1) poema núm. 115 del *Shih ching* (anónimo, siglos x-vi a.C.); 2) "Poema Antiguo" de Ts'ao Ts'ao (155-220 d.C.); 3) "Pasando por Hua-yin" de Ts'ui Hao (704?-754), y 4) "Canción lírica" de Ch'in Kuan (1049-1100); también se incluye en *fu* —mezcla de prosa y poesía— de Wang Ts'an (177-217).

se", que hasta ahora no se ha reconstruido como una etapa distinta en la evolución del chino, se basó en el dialecto de la capital Ch'ang-an, y corresponde aproximadamente al chino de los siglos VIII y IX. Su interés literario reside también en el hecho de que ese idioma fue el vehículo de muchas obras maestras del periodo T'ang.² El "early mandarin" representa el idioma de la capital de la dinastía Yüan (1271-1368), Ta-tu (= Pekín actual). Ese idioma fue el lenguaje del género poético llamado *ch'ü*, o "canción lírica", que constituyó la base del destacado drama de aquel periodo, y también sirvió como la base de un extenso repertorio de piezas líricas individuales. Los artículos, aparte de proporcionar las tres pronunciaci-ones indicadas, también suministran una breve glosa en inglés y están arreglados según el sistema alfabético pinyin, con un índice basado en el esquema de radicales encontrado en el diccionario clásico *K'ang-hsi* (1716). Otro rasgo característico provechoso del *Lexicon* es el hecho de que todas las reconstrucciones se dan en el Alfabeto Internacional Fonético (cuidadosamente explicado en la introducción [pp. 4-21]). En resumen, el libro del profesor Pulleyblank es, simplemente, una obra maestra de la lingüística histórica, y sin duda pasará a ser para toda la gente interesada en las etapas del idioma chino que señalamos, una obra cuya consulta es imprescindible.³

RUSSELL MAETH CH.

Cheng Qianfan y Shen Zupin (comps.), *Gushi jinxuan* (Una selección moderna de poemas antiguos), Shanghai, 1987. Pp. 620 (en dos tomos).

ESTA EXTENSA ANTOLOGÍA DE LA poesía clásica china cubre aproximadamente un milenio y medio —desde principios de Han (202 a.C.-220 d.C.) hasta principios de Yüan (1271-1368). Por el término *gushi* generalmente se

² A la dinastía Sung (960-1279) le corresponde el auge del género poético llamado *Tz'u* (verso lírico); desgraciadamente, no han sobrevivido muchas evidencias sobre la pronunciación del chino durante ese periodo —véase *Lexicon*, p. 3.

³ Para la relación entre *sonido* y *sentido* en la poesía, véase David I. Masson, "Sound in Poetry", en Alex Preminger (comp.), *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Princeton, 1974), pp. 784-790. El *Lexicon* de Pulleyblank ayudará bastante en la comprensión global de la poesía de T'ang y de Yüan, en este aspecto. Las reconstrucciones dadas también se pueden volver a escribir muy fácilmente en pinyin "adaptado"; cf. R.M.Ch., "Tres Notas sobre la Lingüística China", en *Estudios de Asia y África*, núm. 75 (enero-abril 1988), pp. 93-102.

entienden los poemas al estilo antiguo que no obedecen las complicadas reglas métricas del "estilo nuevo" (*jintishi*) de T'ang (618-907); no obstante, Cheng y Shen incluyen ambos tipos de poema en este libro. La selección de obras es un poco trillada, pero eso sucede en casi todas las antologías chinas de la actualidad —¿Quién no ha visto repetidas veces en colecciones de esta índole, las mismas obras "clásicas" familiares? La introducción tampoco destaca por su genialidad —el primer borrador del libro data del año 1956 y refleja, por tanto, el rígido maoísmo de aquella época. Y, sin embargo, a pesar de todos esos defectos, es imposible negar que esta antología es una obra muy valiosa. ¿En dónde reside entonces su valor? Precisamente en la eficacia total y en la precisión y la claridad deslumbrantes de sus anotaciones. Rara vez se entiende totalmente a primera vista un texto clásico chino. ¡Muy por el contrario! Y pocos resultan los anotadores que realmente resultan útiles: o bien son superficiales —y entonces hacen caso omiso de las verdaderas dificultades—¹ o bien son pedantes y proporcionan explicaciones tan arcaicas que llegan a ser casi totalmente inútiles. El gran mérito de Cheng y Shen en este asunto es lograr, precisamente, el término medió. Su obra constituye, pues, una herramienta muy útil para un entendimiento claro de los textos y como tal merece la atención de toda persona interesada en verdad en la poesía china.

RUSSELL MAETH CH.

Wen-lu Li y Sung Hsü-lien (comps.), *Ku tai ai ch'ing shih tz'u chien shang tz'u tien* (Diccionario para la apreciación de la poesía amorosa de las épocas antiguas), Mukden, 1990. Pp. 19 + 1 286.

NOS ENCONTRAMOS AQUÍ CON OTRO "diccionario" del tipo que ya hemos reseñado en estas páginas. La obra bajo consideración consta, efectivamente, de una antología de novecientos treinta y dos poemas escritos por trescientos cincuenta y cinco poetas distintos. Cada poema, o juego de poemas, va acompañado por un ensayo explicativo de una o dos páginas —otra vez, *la explication de texte à la chinoise*.

Se suele señalar, observa, que a la tradición literaria china le falta una verdadera poesía de amor o, por lo menos, que el tema de amor no es tan

¹ "How commentators the dark passage shun./And hold their penny candles to the sun". —Pope.

importante como lo es en Occidente. En esta obra se refuta dicha aseveración. Es cierto, sin embargo, el tratamiento del tema no es igual. En Occidente, la tradición principal ha sido la del *amour courtois*, donde el amante jura *fin amor*, "amor honesto", a una dama, en una devoción tan absoluta que llega a ser una especie de vasallaje. El enfoque principal de esta tradición está en el caballero, y en las vicisitudes de sus relaciones con su dama. En China *per contra* parece que el enfoque está más en la mujer y, sobre todo, en la figura de la mujer solitaria y abandonada (cf. Hans H. Frankel, *The Flowering Plum and the Palace Lady* [Yale, 1976], cap. 6, "Lonely Women", pp. 56-61). Esta tradición tal vez llega al colmo en las líricas (*tz'u*) de la dinastía Sung (960-1279), donde el poeta, casi en un acto transvertido, asume toda la personalidad de una mujer desdichada y abandonada.

En el libro bajo consideración encontramos afortunadamente una gama de versos mucho más amplia que la indicada arriba —una selección además que data desde los poemas de *Shih ching* hasta los años veinte del siglo actual (pero todos los versos en formas antiguas y clásicas). Para alguien interesado en el tema, la obra de Li y Sung debería resultar, entonces, un verdadero deleite.

RUSSELL MAETH CH.

Norton Ginsburg, Bruce Koppel y T.G. Mcgee, 1991, *The Extended Metropolis, Settlement Transition in Asia*, Honolulu, University of Hawaii Press, 339 pp.

ESTE LIBRO PRESENTA LOS RESULTADOS obtenidos de la conferencia sobre "The Extended Metropolis in Asia", organizada bajo los auspicios del Instituto de Medio Ambiente y Política del Centro Este-Oeste. En esa conferencia se discutió la hipótesis relativa a la existencia y evolución de nuevos tipos de sistemas de asentamiento en Asia. Estos sistemas muestran, a su vez, una "transición de los asentamientos" que difiere en forma considerable de las experiencias tanto en otros países en desarrollo como en los países desarrollados.

Los sistemas de asentamiento que se describen en este libro comprenden sistemas regionales complejos, que consisten en ciudades centrales, las áreas que las rodean, los pueblos satélites y extensas áreas con una gran población y un uso intensivo de la tierra, de acuerdo con la agricultura tradicional.

Los capítulos de este libro centran su atención en las ciudades y sus alrededores, considerando que las ciudades representan el fenómeno sistémico más dinámico en Asia. El énfasis está en el proceso, no en la morfología.

Mcgee, al igual que Ginsburg considera que en el contexto asiático hay que reevaluar el punto de vista convencional sobre la transición urbana, en el que se asume la persistencia de la distinción entre lo urbano y lo rural a medida que avanza el proceso de urbanización.

El concepto de transición urbana se debe colocar en un paradigma de la transición mucho más amplio, que tome en cuenta: 1) los elementos históricos de la transición urbana y agraria dentro de países específicos; 2) la apreciación de los fundamentos económicos, demográficos y ecológicos; 3) la investigación de los componentes institucionales, sobre todo el papel del estado en el proceso de desarrollo; 4) la evaluación cuidadosa de componentes como el transporte, los bienes de consumo y el flujo de población; 5) una mejor comprensión de los cambios estructurales en la fuerza de trabajo, que refleje el cambio económico.

En la primera parte del libro se desarrolla esta hipótesis. En la segunda, se analiza el caso de China y en la tercera, se discute sobre los casos de Japón, India y Java.

El conjunto de artículos que se presentan en esta obra constituye un aporte importante para entender el proceso de transición urbana en los países asiáticos, ya que toma en cuenta elementos específicos que anteriormente habían sido ignorados por otros autores.

MARISELA CONNELLY